下主日　NEXT SUNDAY

英文崇拜 上午九時三十分　ENGLISH SERVICE 9:30A.M.

主禮：陳頌賢	LEADER: Jessica Hions
宣道：張盈	PREACHER: Connie Cheung
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys
讀經：林旭良	READER: Gary Lum
司事：許宗彥	USHERS: Chauncey Hui
招待：雷李樹鈴家庭	HOSTS: Alice Lui family

中文崇拜 上午十一時　CHINESE SERVICE 11:00A.M.

主禮：蕭仁瀚	LEADER: Alfred Siu
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)
司事：林永豐　林蔡佩儀	USHERS: Alfred Lam　Bonnie Lam
甄榮益　梁杜敏儀	Jeck Chin　Loretta Leung
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu
簡報：譚穎嫻	POWERPOINT: Wing Haan Tam

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

譚穎嫻	蕭仁瀚	Wing Haan Tam	Alfred Siu
陳廷龍	吳純儀	Alan Chan	Gloria Ng

張展雄牧師：每星期四休假
黃布愛玲行政幹事：每星期三休假
Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

		電子郵件箱號碼 e-mail address
張展雄牧師	Rev. Chris Cheung	tcuc.chcheung@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁http://tcuc.ca。
You are welcome to visit our church website at http://tcuc.ca for weekly news, activities and sermon.

多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

我們的使命是以耶穌基督爲首，
以上帝無條件的愛爲心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第二十主日
THE TWENTIETH SUNDAY AFTER PENTECOST
二零一七年十月二十二日　OCTOBER 22, 2017

ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

INVITATION TO WORSHIP
Sisters and brothers in Christ, let us gather for worship.
Bearing the marks of the days gone by
and the lives that we are living, we come.
Here in this place may the God of all creation make us new,
may the Son of all rising make us whole,
may the Spirit of all beginning make us joyful.
We come to worship God with all our hearts!

PRAYER OF APPROACH
Holy One, we have been called together to do your work, to be a church with purpose: faith nurtured and hearts comforted, gifts shared for the good of all, resistance to the forces that exploit and marginalize, fierce love in the face of violence, human dignity defended, members of a community helped and inspired by God, corrected and comforted, instruments of the loving Spirit of Christ, creation's mending. We will need your help, for your will is hard. Amen. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:
"Hallelujah (Your Love Is Amazing)" & "Great Is the Lord"

PASSING OF THE PEACE
We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 130 (from VU 853)

OFFERTORY MUSIC
Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (please stand)
O God, it is up to us to share your gospel, using all the resources that you provide. It is up to us to learn our whole story, as your whole people. With these gifts, God, empower us to do your work of sharing the gospel and welcoming all who seek to share in your story. Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1
Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING:
Genesis 2: 15-23, 1 Samuel 18:1-5, 1 Corinthians 13: 1-8(a) (*from NRSV)*

REFLECTION: "Living In a Land of Strangers"

SONG OF FAITH: MV #154
"Deep In Our Hearts"

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 6-8)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF PRAISE: MV #145
"Draw the Circle Wide"

COMMISSIONING & BLESSING
We know, and have heard the good news, that God is with us and that God is good. We are now called to share this good news with everyone that we meet. We will not be afraid because God is at our side. Blessed by this news, may we be a blessing to others. **Amen.**

AMEN After "Amen", we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER:	Gary Lum
PREACHER:	Rev. Neville Jacobs
CHILDREN'S TIME:	JoAnn Hum / Maria Wong
MUSICIANS:	The Talking Donkeys
READER:	Young Lee-Bartlett
USHER:	Eden & Lexi Lee-Bartlett
HOSTS:	Robert & Margaret Tai family
AV/SANCTUARY:	Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan, Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPRATION: Teresa Louie/Esther Au/Margaret Tai

上午十一時中文崇拜程序　CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：陳應楠	Leader: Ying Nam Chan
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：廖琪珍	Organist: Kitty Liu
傳譯：陳何韞芳(國語)	Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：陳鎮璣　陳鎮楣	Ushers: Kay Chan　May Chan
李葛燕萍　譚穎嫻	Claudia Li　Wing Haan Tam
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：杜國豪	Power Point: Wilson To

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第363首	OPENING HYMN #363
「神聖純愛歌」	"Love Divine, All Loves Excelling"
宣召	CALL TO WORSHIP
著往 (第625首)	INTROIT (#625)
同唱「主在聖殿中」	"The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱	PRAYER
主禱文 (第649首)	THE LORD'S PRAYER (#649)
同唱「我們在天上的父」	"Our Father ..."
獻詩	ANTHEM
「敬獻頌」	“My Tribute” (by Andrae Crouch, (arr. by Ed Lojeski)
指揮：梁敏明	Conductor: Timothy Leung
伴奏：廖琪珍	Accompanist: Kitty Liu
問安	PASSING OF THE PEACE
兒童信息	CHILDREN'S MESSAGE
由黃美心主講	Led by Mabel Wong

啓應文	RESPONSIVE READING
詩篇99: 1-9 (舊約第731頁)	Psalm 99: 1-9 (NEB p. 697)
讀經*	SCRIPTURE READING
馬太福音22: 15-22 (新約第32頁)	Matthew 22: 15-22 (NEB p. 31)
唱詩第582首	HYMN #582
「愛傳福音歌」	"I Love to Tell the Story"
宣道	SERMON
「上帝的物歸給上帝」	"To God the Things that are God's"
榮耀頌	GLORIA PATRI
(歌詞在聖詩封底內頁)	(Hymn book inside back cover)
會務報告	PARISH CONCERNS
奉獻	THE OFFERING
(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)	(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)
獻禮文 (第644首)	OFFERTORY PRAYER (#644)
「萬物都是從主而來」	“All Things Come of Thee”
祝福	BENEDICTION
三一頌	DOXOLOGY
(歌詞在聖詩封底內頁)	(Hymn book inside back cover)
唱詩第419首	RECESSIONAL HYMN #419
「奮起歌」	"Stand Up, Stand Up for Jesus"
電琴殿樂	ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯爲國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER：

馮梁瑞雲記念馮秀雄

劉明新、黃寶娟記念妹妹黃寶珍

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN：

劉明新、黃寶娟記念妹妹黃寶珍

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

歡迎 WELCOME：

❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！請到達教會時，請到友誼廳的桌子上取你的名牌，然後戴上，離開教會時交還。希望藉此可令弟兄姊妹們有機會彼此認識。

Welcome to our Sunday Services! Please pick up your name tag in the Fellowship Lounge and put it on when you are at church. Before you leave, please leave it at the same place. We hope by doing so, we will have the chance to get to know one another better.

❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

代禱事項 PRAYER CONCERNS：

1. 爲譚榮阜，林余美清，劉胡潔美師母，梁德彰及其他在身體、精神、靈命上有軟弱的兄姊禱求。

Hold in your pray Fred Hum, Grace Lum, Kammie Lau, Tak Cheung Leung and others who you know are weak in their body, mind, or spirit .

2. 爲中華文化的孝道追遠之精神感謝上主。
Thank God for the spirit of filial piety and respecting inheritance from former generations in the Chinese culture.
3. 爲我們教會外展事工秋季派三文治和愛心包活動祈求使更多會友參與和支持。
In your prayer, please remember our outreach work of Fall Sandwich Run and distributing winter clothing to those in needs in Downtown Area. May more members of our church participate in and give support to this campaign.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日中午12:30 Today 12:30pm	祈禱會在張牧師辦公室舉行 Prayer Group Meeting in Rev. Cheung's office.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

會務消息 CHURCH NEWS：

1. 會議通告 Notice of Meeting

堂會2017年度第四次會議定於10月22日(今日)下午1:30在一號室舉行，請各堂委依時出席。議程已張貼在友誼廳報告板上以供教友察閱。

The TCUC 2017 Church Board 4th Meeting will be held today at 1:30 p.m. in Room 1. Agenda for the meeting has been posted in the Fellowship Lounge for your information. All Church Board members are reminded to attend.

2. 地板曲棍球活動 Flockey Activities

本堂地板曲棍球活動定於10月27日(星期五)下午8:00在運動場恢復活動，有意參加者請向尹容俊查詢詳情。

Our church flockey activities will resume on Friday October 27, 2017 at 8:00p.m. in the gymnasium. If you are interested to play, please contact Samuel Yoon for more details.

3. 婦女小組聚會 Women's Group Meeting

日期： 2017年11月3日(星期五)下午二時半
地點： 教會友誼廳
分享： 梁盧潤儀姊妹
活動： 教會家庭聖誕卡設計由舒鄺瑞蓮女士示範
【誠邀全堂姊妹參加】

Date: November 3, 2017 (Friday) at 2:30 p.m.
Place: Church Fellowship Lounge
Sharing: Yun Yee Leung
Activity: "Church Family Christmas Card Design" demonstrated by Emi Shu
~We cordially invite all women to participate.~

4. 就業團契聚會 Career Fellowship Meeting

日期：2017年11月4日(星期六)
地點：教會友誼廳
內容：下午6:30自備晚餐，
下午7:30研讀分享「標竿人生」(第一日至第七日)
由張展雄牧師帶領

Date: Saturday, November 4, 2017
Place: Church Fellowship Lounge
Program: 6:30pm Potluck Dinner
7:30pm Book Discussion on "Purpose Driven Life" (Day 1 to Day 7) led by Rev. Chris Cheung

5. 正堂外借 Using Our Church Premises

堂址管理組批准聯合音樂院於2017年10月29日(星期日)下午二時至八時半使用正堂舉行學生演奏會。

Our Building Management Working Group approved the use of our Sanctuary by Unison Academy of Music for their Music Festival on Sunday October 29, 2017 from 2:00pm to 8:30pm.

6. 秋季派三文治 Fall Sandwich Run in Downtown Area

外展事工組定於十一月給多市中心無家可歸者派發三文治和秋季愛心包。如果你有乾淨良好的背包、冬天帽、頸巾、冷手套／襪，回收購物袋可以捐贈給他們，新牙刷和小型牙膏也是歡迎的用品。請於十月帶返教會投入收集箱。你欲參加此外展事工，請向雷李樹鈴報名。

The Outreach Working Group is organizing a care pack and sandwich run for the homeless in down town area in November. If you have clean and in good condition back packs, winter hats and scarfs, gloves, recycle shopping bags and would like to donate to them, please bring them to church in October. New tooth brushes and small tubes of paste are welcomed items too. If you would like to help in the sandwich run, please contact Alice Lui.

7. 建堂百年慶祝"徵求食譜" TCUC 100th Anniversary Celebration "Recipe Book"

相信大家都沒忘記我們以往在教會品嘗到弟兄姐妹帶來的美味佳餚。你們可想有機會把自製的美食菜譜與朋友和家人分享？建堂百年慶祝計劃小組希望爲這個重要的日子出版一本你最喜愛的食譜。你們有沒有自製的菜式：前菜、點心、主菜、甜品等等的食譜？所有的款式類別的食譜，不論是湯或糖水，也無任歡迎。我們希望限制每個分享者提供一款食譜(如你提供多一款則由編輯組作最後決定)。請在你們提供的中文、英文或雙語食譜下簽名，並於2017年11月30日前將食譜呈交譚穎嫻、余銳和或王秀瓊。

We all remember those delicious, sumptuous dishes our friends have brought to church for special occasions during these past years. Would you like an opportunity to share these dishes with friends and family? The 100th Anniversary Celebration Planning Team is planning to do just that, with a soon-to-be published book of your favourite, home-style recipes to commemorate this important occasion. Do you have a special recipe of home-made goodness: appetizers, dim sum, entrees, desserts etc.? Recipes of all categories from soups to desserts are welcome, with a limit of one recipe per contributor (final decisions to include a recipe to rest with the editors of this special volume). Please sign your name below the submitted recipe -- in Chinese, English or both -- and send them on to Wing-Haan Tam, Hugh Yee or Lily Yee by November 30, 2017.

8. 教會首三季財務狀況 TCUC 1st–3rd Quarter Financial Status

2017年首三季截至九月三十日財務摘要如下：

實際收入和可報銷項目：$200,151.28

實際支出：$207,927.42

虧損：($7,776.14)

Here is our YTD financial summary for up to the end of the third quarter:

Actual revenue & reimbursable items: $200,151.28

Actual expense incurred: $207,927.42

Deficit: ($7,776.14)

	三季結存 (截至9/30/2017) Year-to-date Actual	三季預算 (截至9/30/2017) Year-to-date Budget	三季結存與預算對比 (截至9/30/2017) Variance	2017年全年預算 2017Annual Budget
OPERATION FUND 常務基金				
Income 收入	$178,666.80	$166,913.25	$11,753.55	$222,551.00
Expense 支出	($157,815.03)	($193,506.01)	$35,690.98	($245,840.00)
Surplus / (Deficit) 盈餘／(虧損)	$20,851.77	($26,592.76)	$47,444.53	($23,289.00)
BUILDING & MAINTENANCE FUND 建設及維修基金				
Income 收入	$21,484.48	$21,266.25	$218.23	$28,355.00
Expense 支出	($50,112.39)	($46,693.16)	($3,419.23)	($62,362.00)
Surplus / (Deficit) 盈餘／(虧損)	($28,627.91)	($25,426.91)	($3,201.00)	($34,007.00)
TOTAL 常務基金和建設及維修基金總數				
Income (OF + BMF) 總收入	$200,151.28	$188,179.50	$11,971.78	$250,906.00
Expense (OF + BMF) 總支出	($207,927.42)	($240,199.17)	$32,271.75	($308,202.00)
Surplus / (Deficit) 盈餘／(虧損)	($7,776.14)	($52,019.67)	$44,243.53	($57,296.00)

首三季收支與預算對比表已張貼佈告版共大家參閱。

在2107年首九個月，常務基金錄得$20,851.77盈餘，比起預測的--$26,592.76爲佳。蒙天父的祝福，令教友倍感鼓舞。

建設及維修基金("BMF")在首九個月的$50,112.39開支當中，包括了更換正堂一部冷氣機和室內空調系統零件的開支，其次本堂的合作夥伴慈幼托兒所在LED改裝項目尚有$13,610.20未曾支付。如果這款項收取後，BMF的赤字將從--$28,627.91降低到--$15,017.71。

A surplus of $20,851.77 was recorded on Operation Fund for the nine months ended 9/30/2017 against the original forecast of ($26,592.76). This is encouraging to our congregation with blessing from God.

Majority of the $50,112.39 expenses incurred for the 9 months ended 9/30/17 under the Building and Maintenance Fund ("BMF") was due to a major replacement of Sanctuary air-conditioner, indoor evaporator coil and duct adaptors. In addition, the reimbursement from our partner, Cheer Daycare for their respective share of $13,610.20 in the LED installation Project is not yet paid. If this is settled, the deficit under BMF would be reduced from ($28,627.91) to ($15,017.71).

9. 洗禮學道班 Baptismal Class

本堂將於十二月舉行聖洗禮，凡欲屆時領受成人水禮、堅信禮之慕道朋友，請參加「學道班」，認識基督教信仰。又參加本堂崇拜或聚會活動已有多時的朋友，歡迎你們加入這個大家庭，成爲基本教友；若有父母希望子女領受兒童寄洗等，請向張展雄牧師查詢詳情。

Baptism and Confirmation Service will be held during a Sunday in December. Those who believe in Jesus Christ and would like to confirm their faith by baptism or confirmation are welcomed to attend our Baptismal Class. If you had attended our worship services and church activities for a while and would like to join our church by membership transference, or to have your child(ren) baptized, please contact Rev. Chris Cheung for more information.

10. 獻花獻刊 Sunday Flower & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions toward the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put your gift into the white, special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.